

# FLATPAGE

## Sample Medium Copyedit – Spanish

### Muestra de texto en español para edición: Arte y resistencia en la Amazonía ecuatoriana

Angélica Alomoto, artista kichwa-descendiente de Napo, Ecuador, trabaja entre la Amazonía, donde se encuentran sus raíces familiares y culturales, y los Andes, donde reside en la actualidad. Su formación en artes visuales y antropología visual le permite anclar su práctica en el rigor conceptual, las prácticas rituales, y la investigación histórica.<sup>1</sup>

Les artistas contemporáneos de la Amazonía han recurrido al arte como forma de resistencia y recuperación cultural. Alomoto ha recurrido a esta ilustración de archivo en más de cuatro obras, desentrañando un hilo de legado colonial: el trauma intergeneracional, el relato como forma de emancipación, el impacto de la urbanización en la memoria comunitaria, las economías extractivas y las relaciones multiespecie, fracturadas pero persistentes en la Amazonía. “Vi esta imagen por primera vez cuando tenía unos ocho años, en un libro de historia”, recuerda. “Desde entonces he estado buscando ese lugar en el bosque, volviendo a la imagen una y otra vez para entender por qué me interpela”.

En la instalación *Cuatro caminos*, Alomoto reinterpreta la imagen a través del uso material y simbólico de la savia de caucho, despojándola de su violencia colonial para evocar el espíritu del bosque.<sup>2</sup> Los árboles no se representan como objetos, sino como presencias, y están

<sup>1</sup> El kichwa amazónico es una variante lingüística distinta del kichwa andino, con particularidades fonológicas y léxicas propias de la región. Véase Marleen Haboud, “Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado”, *Iberoamericana* 7, no. 25 (2007): 59–78.

<sup>2</sup> La extracción de caucho en la Amazonía a finales del siglo XIX y principios del XX causó la muerte y el desplazamiento de miles de indígenas, en un periodo conocido como la “fiebre del caucho”. Michael Taussig, *Shamanism, Colonialism, and the Wild Man: A Study in Terror and Healing* (University of Chicago Press, 1987), 63–135.

Deleted: Resistencia

Deleted: Ecuatoriana

Commented [FE1]: ¿Debe llevar guion? ¿O prefiere dos palabras separadas?

Deleted: –

Deleted: –

Deleted: actualmente

Deleted: .

Deleted: lea

Deleted: ,

Commented [FE2]: "Les artistas" emplea la terminación inclusiva "e", pero más adelante aparece "los artistas indígenas" (masculino genérico). Habrá que unificar el criterio a lo largo de todo el documento.

Commented [FE3]: Se menciona “esta ilustración de archivo” sin contexto previo. ¿Debería incluirse una descripción o referencia a la figura?

Deleted: 4

Deleted: ;

Deleted: urbanizacion

Deleted: Fracturadas

Deleted: ,

Commented [FE4]: ¿De dónde viene esta cita? Es de un texto o de una entrevista? Favor de incluir la fuente en una nota a pie de página.

Deleted: Caminos

Commented [FE5]: He eliminado la ciudad editorial (Chicago) de la nota. El CMOS 18 ya no exige el lugar de publicación en las notas.

Deleted: , representados

Deleted: Kichwa

Deleted: Los

Deleted: Siglo

Deleted: 20

Deleted: Chicago:

Deleted: ),:

# FLATPAGE

## Sample Medium Copyedit – Spanish

enmarcados por dibujos ancestrales omaguas en la parte superior e inferior de la composición, que son símbolos de dicho espíritu. “Juntos”, afirma, “abrazan a los árboles que sufren durante la extracción”. Frente a la imagen, se sitúa una *mokawa* —vasija de cerámica utilizada tanto en la vida cotidiana como en los rituales— decorada con los mismos motivos: el bosque ilustrado en el interior y el espíritu del bosque en el exterior. Como explica Alomoto, esta mokawa contiene agua que, con el tiempo, se evaporará, volviéndose tan intangible como los espíritus de los bosques.

Durante generaciones, las Runa Warmi o mujeres kichwa de la Amazonía ecuatoriana han elaborado cerámica de uso cotidiano y ritual. Esta práctica matrilineal, llamada *awanaq* en runashimi, que significa ‘tejer el barro’, refleja el mismo cuidado y detalle que el tejido y se basa en el conocimiento ancestral. Utilizan barro, los pigmentos minerales y la resina procedentes de los ríos y del bosque que las rodea. Como recuerda Nancy Santi, una de las ceramistas más reconocidas de la nación kichwa: “Mi madre me contó que todo este conocimiento que tenemos las mujeres—el barro, los cultivos y las plantas medicinales— nos fue entregado por Nunguli, la diosa de la fertilidad y cuidadora de la Tierra, Allpamama”.

Pë'ëkëya (Lagartococha) es el territorio ancestral sagrado del pueblo Siekopai, también conocido como Paai, ubicado en la frontera norte entre Ecuador y Perú.<sup>3</sup> Hace más de 80 años, los Siekopai fueron desplazados y despojados por los barones del caucho, la guerra entre

<sup>3</sup> La disputa territorial entre Ecuador y Perú por la región amazónica se prolongó desde 1858 hasta 1998, año en que se firmó el acuerdo de paz definitivo. Para más información sobre el conflicto, véase Ronald Bruce St. John, *The Bolivia-Paraguay-Peru Dispute in the Atacama Desert* (Institute for the Study of the Americas, 2008), 142–68.

Deleted: Omagua

Deleted: del

Deleted: del bosque

Commented [FE6]: Por favor, incluya la fuente de esta cita en una nota a pie de página.

Deleted: ”.

Deleted: decorado

Deleted: ,

Deleted: :,

Deleted: volviendose

Commented [FE7]: Excelente descripción de la práctica cerámica. ¿Podría incluir más detalles sobre los motivos decorativos o temas comunes en las mokawas?

Deleted: Por

Deleted: Kichwa

Deleted: para

Deleted: “

Deleted: ”

Deleted: Runashimi

Deleted: barro,”

Deleted: ,

Deleted: El

Deleted: . Proviene

Deleted: rodean

Deleted: Kichwa

Commented [FE8]: Por favor, incluya la fuente de esta cita en una nota a pie de página.

Deleted: ”

Commented [FE9]: He dividido este párrafo aquí para clarificar las transiciones temáticas entre los distintos artistas y comunidades.

Deleted: de los Paai, o la nación

Commented [FE10]: La fuente citada trata sobre la di... [1]

Deleted: mas

Deleted: Siekoopai

Deleted: extendió

Deleted: cuando

Deleted: mas

Deleted: London:

Deleted: -168

# FLATPAGE

## Sample Medium Copyedit – Spanish

Ecuador y Perú por el territorio amazónico y los misioneros evangélicos. Durante generaciones, su único regreso a Pë'ëkëya fue a través de los sueños y las visiones del yagé (ayahuasca). En 2023, el sistema judicial ecuatoriano reconoció la titularidad del territorio sagrado de Pë'ëkëya a la nación Siekopaai, lo que supuso una victoria legal histórica para los pueblos indígenas.

Para Wilfrido Lusitande Piaguaje, la pintura, entre otras artes, es una forma de vida, resistencia y supervivencia para su pueblo. También es un espacio en el que su espiritualidad ha perdurado, manteniéndose profundamente conectada a su territorio. “Este es el río Wa'iyá”, dice de esta pintura. “Tuve una visión de una canoa que había estado abandonada por mucho tiempo. Un sabio (chamán) está sentado a su lado, preparando la canoa —o al pueblo Siekopaai— para su retorno a Pë'ëkëya”.<sup>4</sup> Junto a él se encuentran la liana de yagé y la boa, símbolos ancestrales de espiritualidad y poder.

A pesar de la devastación física y cultural causada por la extracción petrolera y los derrames, que se han llevado la vida de muchos sabios Paai, guardianes del saber, él interpreta esta visión como un símbolo del retorno y del esfuerzo constante por recuperar tanto nuestro hogar como nuestra cultura. Los artistas indígenas de la Amazonía continúan utilizando el arte basado en sus tradiciones ancestrales, transformando el trauma colonial en expresiones de resistencia y esperanza.

<sup>4</sup> Wilfrido Lusitande Piaguaje, “Este es el río Wa'iyá”, en *Visiones del territorio amazónico*, (Ediciones Abya-Yala, [año de publicación]): 45–47.

Deleted: ,

Deleted: Pë'ëkëya

Deleted: . Marcando

Deleted: donde

Commented [FE11]: Falta el año de publicación en esta nota.

Deleted: están

Deleted: —

Deleted: —

Deleted: ve

Commented [FE12]: Como se indicó anteriormente, será necesario unificar el criterio de lenguaje inclusivo en todo el documento.

Deleted: base a

Commented [FE13]: El ensayo presenta a tres artistas/comunidades (Alomoto, las ceramistas Runa Warmi y Lusitande Piaguaje), pero la conexión entre ellos podría ser más explícita. Considere añadir una introducción que presente el argumento central o una conclusión que sintetice los temas comunes.

Deleted: . Quito, Ecuador:

Deleted: pp.

Deleted: -

La fuente citada trata sobre la disputa Bolivia-Paraguay-Perú en el desierto de Atacama, no sobre el conflicto Ecuador-Perú en la Amazonía. Verifique la referencia o sustituya por una fuente más pertinente.

